

Sample for Reference Purposes Only. Forms have bilingual format for your convenience, but must be completed and filed with the court in English. Образец приведен только для ознакомления. Для вашего удобства бланки исполнены на двух языках, но заполнять их для подачи в суд следует на английском языке.



LOCATED AT (COURT ADDRESS)
НАХОДЯЩИЙСЯ ПО АДРЕСУ (АДРЕС СУДА)

СОПРОВОЖДАЮЩИЙ СУДЕБНОЕ РЕШЕНИЕ

\$5,000 or under over \$5,000 over \$10,000
не более \$5 000 более \$5 000 более \$10 000

CASE NO. (ДЕЛО №)

Clerk: Please docket this case in an action of
Делопроизводителю: Прошу отнести это дело в следующий раздел судопроизводства

CV

PARTIES (СТОРОНЫ)

Plaintiff (истец)

- contract (договорное право) tort (деликтное право)
- replevin (возвращение владения имуществом по виндикационному иску)
- detinue (противоправное удержание чужого движимого имущества)
- bad faith insurance claim (недобросовестная страховая претензия)

The particulars of this case are (Подробности данного дела):

VS. (ПРОТИВ)

Defendant(s) (Ответчик (и)):

Serve by (Способ вручения):

- | | |
|----|---|
| 1. | <input type="checkbox"/> Certified Mail (заказной почтой)
<input type="checkbox"/> Private Process (частным курьером)
<input type="checkbox"/> Constable (констеблем)
<input type="checkbox"/> Sheriff (шерифом) |
| 2. | <input type="checkbox"/> Certified Mail (заказной почтой)
<input type="checkbox"/> Private Process (частным курьером)
<input type="checkbox"/> Constable (констеблем)
<input type="checkbox"/> Sheriff (шерифом) |
| 3. | <input type="checkbox"/> Certified Mail (заказной почтой)
<input type="checkbox"/> Private Process (частным курьером)
<input type="checkbox"/> Constable (констеблем)
<input type="checkbox"/> Sheriff (шерифом) |
| 4. | <input type="checkbox"/> Certified Mail (заказной почтой)
<input type="checkbox"/> Private Process (частным курьером)
<input type="checkbox"/> Constable (констеблем)
<input type="checkbox"/> Sheriff (шерифом) |

\$ _____
(See Continuation Sheet) (см. лист продолжения)

The Plaintiff claims (Исковые требования истца): & _____ "x" +
r rnu'interest of (_____) \$ _____ (долл.).
Interest at the (Ставка ссудного процента) Legal rate (официальная ставка)
 Contractual rate (договорная ставка) calculated at (рассчитанная по ставке)
_____ % from (с) _____ to (до) _____ (_____ days x \$ _____ per day)
(_____ дней x _____ долл. в день) and attorney's fees of (и гонорар адвоката в сумме)
\$ _____ (долл.) plus court costs (плюс судебные издержки).

- Return of the property and damages of (Возвращение имущества и возмещение ущерба в размере) \$ _____ for its detention in an action of replevin (за его удержание по виндикационному иску).
- Return of the property, or its value, plus damages of (Возвращение имущества или выплата его стоимости и возмещение ущерба в размере) \$ _____ for its detention in action of detinue (за его удержание по делу о противоправном удержании чужого движимого имущества).
- Other (Иное): _____ and demands judgment for relief (и требование судебного решения о правовой защите).

Signature of Plaintiff/Attorney/Attorney Code (Подпись истца/адвоката/идентификационный код адвоката)

ATTORNEYS (АДВОКАТЫ)

For Plaintiff - Name, Address, Telephone Number & Code
(Истца – имя и фамилия, адрес, номер телефона и код)

Printed Name (вписать имя и фамилию печатными буквами)
Address (Адрес): _____
Telephone Number (Номер телефона): _____
Fax (Факс): _____
E-mail (Электронная почта): _____

MILITARY SERVICE AFFIDAVIT (СПРАВКА О ПРОХОЖДЕНИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОЙ ВОИНСКОЙ СЛУЖБЫ)

- Defendant(s) (Ответчик (ответчики)) _____ is/are in the military service (находится (находятся) на действительной воинской службе). Name (Имя и фамилия)
- No Defendant is in the military service. (Ни один из ответчиков не находится на действительной воинской службе.) The facts supporting this statement are (факты, подтверждающие это заявление, таковы): _____

Specific facts must be given for the Court to conclude that each Defendant who is a natural person is not in the military.
(Суду должны быть представлены конкретные факты, позволяющие заключить, что ни один из ответчиков, являющихся физическими лицами, не находится на действительной воинской службе.)

- I am unable to determine whether or not any Defendant is in military service.
(Я не в состоянии установить, находится ли какой-либо ответчик на действительной воинской службе.)

I hereby declare or affirm under the penalties of perjury that the facts and matters set forth in the foregoing Affidavit are true and correct to the best of my knowledge, information, and belief. (Настоящим я заявляю или подтверждаю, что осведомлен об ответственности за дачу заведомо ложных показаний и что факты и обстоятельства, изложенные выше в моих показаниях под присягой, подлинны и верны, насколько мне позволяют судить мои знания, сведения и уверенность.)

Date (Дата)

Signature of Affiant (Подпись лица, давшего показания под присягой)

APPLICATION AND AFFIDAVIT IN SUPPORT OF JUDGMENT (See Plaintiff Notice on Page 3)
ЗАЯВЛЕНИЕ И АФФИДЕВИТ, СОПРОВОЖДАЮЩИЙ СУДЕБНОЕ РЕШЕНИЕ (см. уведомление для истца на листе 3)

Attached hereto are the indicated documents which contain sufficient detail as to liability and damage to apprise the Defendant clearly of the claim against the Defendant, including the amount of any interest claimed.

К настоящему прилагаются указанные ниже документы, содержащие достаточно подробные сведения о материальной ответственности и ущербе для исчерпывающего уведомления ответчика о выдвинутых против него претензиях, в том числе сумма заявленного к возмещению ссудного процента.

- Properly authenticated copy of any note, security agreement upon which claim is based (Заверенная в установленном порядке копия любого векселя или договора о залоге обеспечения, на котором основаны иски претензии) Itemized statement of account (Постатейная выписка со счёта)
- Interest worksheet (Таблица для расчёта ссудного процента) Vouchers (Ваучеры) Check (Чек) Other written document (Другой документ):
- _____
- Verified itemized repair bill or estimate (Сверенный постатейный счёт за ремонт или оценка его стоимости)

I HEREBY CERTIFY (НАСТОЯЩИМ Я УДОСТОВЕРЯЮ): That I am the (что являюсь) Plaintiff (истцом) or (или) _____ of the Plaintiff (истца) herein and am competent to testify to the matters stated in this complaint, which are made on my personal knowledge; that there is justly due and owing by the Defendant to the Plaintiff the sum set forth in the Complaint (истца по данному делу и правомочен свидетельствовать по вопросам, изложенным в данном искомом заявлении, основанным на моих личных знаниях, о наличии задолженности ответчика, справедливо причитающейся истцу и указанной в искомом заявлении).

I solemnly affirm under the penalties of perjury and upon personal knowledge that the contents of the above Complaint are true and I am competent to testify to these matters.

Я торжественно подтверждаю, что осведомлён об ответственности за дачу заведомо ложных показаний, что мне лично известно, что содержание вышеупомянутого искового заявления верно, и что я правомочен свидетельствовать по этим вопросам.

Date (Дата)

Signature of Affiant (Подпись лица, давшего показания под присягой)

NOTICE TO DEFENDANT

УВЕДОМЛЕНИЕ ОТВЕТЧИКА

Before Trial

Перед судебным разбирательством

If you agree that you owe the Plaintiff the amount claimed, you may contact the Plaintiff (or Plaintiff's attorney) before the trial date to arrange payment. If you wish to contest the claim, you should notify the clerk's office by filing a Notice of Intent to Defend (located at the bottom of your summons). The case will be set for trial. If you wish to have your witnesses appear at trial, you should contact the clerk's office at least two weeks before the trial date to request subpoenas, and you should bring to court on the trial date any evidence you want the Court to consider. If you do nothing, a judgment could be entered against you.

Если вы согласны с тем, что должны истцу заявленную сумму, вы можете связаться с истцом (или адвокатом истца) до даты судебного разбирательства, чтобы организовать выплату этой суммы. Если же вы хотите оспорить иск, вы обязаны сообщить об этом в канцелярию секретаря суда, подав уведомление о намерении оспаривания иска (бланк этого уведомления приведён в нижней части вашей судебной повестки). Дело будет назначено к слушанию. Если вы хотите, чтобы в ходе судебного разбирательства выступили ваши свидетели, вы обязаны обратиться в канцелярию секретаря суда не менее чем за две недели до даты судебного разбирательства и запросить повестки о явке в суд, а также вы обязаны представить на рассмотрение суда свои доказательства. Если вы ничего из этого не сделаете, суд может вынести решение против вас.

If Judgment is Entered Against You (If You Lose)

Если судебное решение вынесено против вас (если вы проиграли дело)

IF YOU **DISAGREE** WITH THE COURT'S RULING, you may:

ЕСЛИ ВЫ НЕ СОГЛАСНЫ С РЕШЕНИЕМ СУДА, вы можете:

- APPEAL** to the Circuit Court, by filing a Notice of Appeal in the District Court within **30 days** after the entry of judgment. You will have to pay a filing fee (see Guide to Appeal Fees - DCA 109A), unless the Court determines that you are indigent. If the amount of the claim, not counting court costs, interest, and attorney's fees, is: **(ОБЖАЛОВАТЬ это решение в окружном суде, подав уведомление об апелляции в районный суд в течение 30 дней после вынесения судебного решения. При этом вам придётся заплатить судебную пошлину за подачу уведомления (см. «Справочное пособие по пошлинам при обжаловании» (документ DCA 109A)), если суд не установит, что вы являетесь неимущим. Если сумма иска, не считая судебных издержек, начисленного ссудного процента и расходов на адвоката, составляет:)**
 - more than \$5,000**, you will also have to order and pay for a transcript of the District Court trial record, by contacting the District Court clerk's office (see Transcripts & Recordings Brochure - DCA-027BR). **более \$5 000**, вам также придётся заказать и оплатить стенограмму судебного заседания районного суда, обратившись в канцелярию делопроизводителя районного суда (см. брошюру «Стенограммы и звукозаписи» (документ DCA-027BR)).
 - \$5,000 or less**, you will have a new trial in the Circuit Court. **не более \$5 000**, вам назначат новое судебное разбирательство в окружном суде.

On your trial date you should bring with you any evidence that you want the Court to consider. (В день судебного разбирательства вы должны принести с собой и представить на рассмотрение суда свои доказательства.)

2. File a **MOTION FOR A NEW TRIAL** within **10 days** after the entry of judgment, stating your reasons clearly. If the Court denies your Motion, you may still file an appeal; if the Court grants your Motion, you must appear in the District Court for a new trial. (В течение **10 дней** после вынесения судебного решения подать **ХОДАТАЙСТВО О НОВОМ РАЗБИРАТЕЛЬСТВЕ**, чётко сформулировав в нём свои доводы. Если суд отклонит это ходатайство, вы все равно можете обжаловать судебное решение, а если суд удовлетворит ходатайство, вы будете обязаны явиться в районный суд на новое разбирательство по делу.)
3. File a **MOTION TO ALTER OR AMEND THE JUDGMENT** within **10 days** after entry of judgment. (В течение **10 дней** после вынесения судебного решения подать **ХОДАТАЙСТВО ОБ ИЗМЕНЕНИИ ИЛИ ДОПОЛНЕНИИ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ**.)
4. File a **MOTION TO REVISE OR VACATE THE JUDGMENT** within **30 days** after entry of judgment. (В течение **30 дней** после вынесения судебного решения подать **ХОДАТАЙСТВО О ПЕРЕСМОТРЕ ИЛИ ОТМЕНЕ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ**.)

IF YOU DECIDE NOT TO APPEAL AND NOT TO FILE ONE OF THE ABOVE MOTIONS, you may contact the Plaintiff or Plaintiff's attorney to arrange to pay the amount owed. If you do not pay the amount owed, the Plaintiff or Plaintiff's attorney may initiate further proceedings to enforce the judgment, including: (**ЕСЛИ ВЫ РЕШИЛИ НЕ ОБЖАЛОВАТЬ СУДЕБНОЕ РЕШЕНИЕ И НЕ ПОДАВАТЬ КАКОЕ-ЛИБО ИЗ ВЫШЕУПОМЯНУТЫХ ХОДАТАЙСТВ**, вы можете связаться с истцом (или адвокатом истца), чтобы организовать выплату задолженности. Если вы не выплатите сумму задолженности, истец или адвокат истца может приступить к дальнейшим процессуальным действиям по исполнению судебного решения, в том числе:)

1. **Interrogatories:** You must answer these written questions about your income and assets in writing under penalties of perjury. (**Письменный опрос:** Вы обязаны ответить на эти вопросы о своих доходах и имуществе в письменной форме, дав подписку об ответственности за лжесвидетельство.)
2. **Oral Examination:** You must appear in court to testify in response to questions about your assets and income. (**Устный опрос:** Вы обязаны явиться в суд для дачи показаний и дать ответы на вопросы о ваших доходах и имуществе.)
3. **Writ of Execution:** The Court may issue a writ requiring the sale or seizure of any of your possessions except, with some exceptions, property that is exempt from execution. The exemptions are explained in detail on the reverse side of the Writ of Execution form - DC-CV-040. Further, the Court could order you to pay additional expenses such as towing, moving, storage fees, advertising costs, and auctioneer's fees incurred in executing the writ. (**Исполнительный лист:** Суд может издать судебный приказ, требующий продажу или конфискацию любого вашего имущества за исключением некоторого имущества, на которое действие этого исполнительного листа не распространяется. Эти исключения подробно описаны на обороте бланка исполнительного листа (форма DC-CV-040). Кроме того, суд может приказывать вам оплатить и иные расходы, такие как эвакуацию транспортного средства, переезд, плату за хранение вещей, расходы на рекламу и гонорар аукциониста, понесённые при исполнении судебного приказа.)
4. **Garnishment of Property:** The Court may issue a writ ordering a bank or other agent to hold your assets until further court proceedings. (**Наложение ареста на имущество должника:** Суд может издать судебный приказ, предписывающий банку или иному агенту удерживать ваши денежные средства или имущество до дальнейшего судебного разбирательства.)
5. **Garnishment of Wages:** The Court may issue a writ ordering your employer to withhold a portion of your wages to pay your debt. The law provides certain exemptions from garnishment. (**Наложение ареста на заработки должника:** Суд может издать судебный приказ, предписывающий вашему работодателю удерживать часть ваших заработков для выплаты вашего долга. При наложении ареста закон предусматривает определённые исключения.)

If you have any questions, you should consult an attorney. The clerk of the Court is not permitted to give you legal advice. More information can be found in court brochures located in the clerk's office or online at:

http://www.mdcourts.gov/district/public_brochures.html. (Если у вас возникли вопросы, вам следует проконсультироваться с адвокатом. Делопроизводителю суда не разрешено давать вам юридические советы. Более подробные сведения приведены в брошюрах, изданных судом и имеющихся в канцелярии секретаря суда или на Интернетe по адресу http://www.mdcourts.gov/district/public_brochures.html.)

NOTICE TO PLAINTIFF (К СВЕДЕНИЮ ИСТЦА)

REQUESTING A JUDGMENT BY AFFIDAVIT OR DEFAULT: (ОБРАЩЕНИЕ С ПРОСЬБОЙ О СУДЕБНОМ РЕШЕНИИ НА ОСНОВАНИИ ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ДОКУМЕНТОВ (БЕЗ СУДЕБНОГО ЗАСЕДАНИЯ) ИЛИ О ЗАОЧНОМ СУДЕБНОМ РЕШЕНИИ:)

Federal Law requires the filing of a military service affidavit. Information about the Servicemembers Civil Relief Act and the required affidavit can be found on the court's website at: <http://mdcourts.gov/reference/scra.html>.

(Федеральное законодательство требует представления справки о прохождении действительной воинской службы. С информацией о Законе о судебной защите военнослужащих в гражданских делах («Servicemembers Civil Relief Act») и об этой справке можно ознакомиться на вебсайте суда по адресу <http://mdcourts.gov/reference/scra.html>.)

AFTER THE COURT ENTERS A JUDGMENT: (ПОСЛЕ ВЫНЕСЕНИЯ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ)

1. If the Court enters a judgment for a sum certain, you have the right to file for a lien on real property. (Если суд присуждает вам определённую сумму, у вас есть право ходатайствовать о залоговом обременении недвижимого имущества должника.)
2. If you disagree with the outcome of the case, you have the same post-trial rights as the Defendant does: you may file an Appeal, a Motion for New Trial, a Motion to Alter or Amend the Judgment or a Motion to Revise or Vacate the Judgment. See above for further information concerning these rights. (Если вы не согласны с исходом дела, по завершении судебного разбирательства у вас есть те же права, что и у ответчика: вы можете подать Апелляцию, Ходатайство о новом судебном разбирательстве, Ходатайство об изменении или дополнении судебного решения или Ходатайство о пересмотре или отмене судебного решения. Более подробная информация об этих правах приведена выше.)